

No. 28488

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**  
and  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the improvement of the direct communications  
link between the residence of the Prime Minister of the  
United Kingdom in London and the Kremlin. Signed at  
Moscow on 31 March 1987**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 25 November 1991.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

et  
**UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif au perfectionnement d'une ligne de communi-  
cation directe entre la résidence du Premier Ministre du  
Royaume-Uni à Londres et le Kremlin. Signé à Moscou  
le 31 mars 1987**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE IMPROVEMENT OF THE DIRECT COMMUNICATIONS LINK BETWEEN THE RESIDENCE OF THE PRIME MINISTER OF THE UNITED KINGDOM IN LONDON AND THE KREMLIN

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

Noting the positive experience gained in the process of operating the existing Direct Communications Link between the residence of the Prime Minister of the United Kingdom in London and the Kremlin, which was established in accordance with the Agreement on the Establishment of a Direct Communications Link signed on 25 August 1967;<sup>2</sup>

Taking into account the obligations set out in Article I of the Agreement on the Prevention of Accidental Nuclear War, signed on 10 October 1977;<sup>3</sup>

Having examined in a spirit of mutual understanding, matters relating to the improvement of the Direct Communications Link;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of increasing the quality and speed of operation of direct communications between the Governments, meanwhile ensuring their continued reliability, the Contracting Parties shall establish and bring into operation an encrypted facsimile link which shall be based on the utilisation of mutually agreed satellite and cable channels.

ARTICLE II

1. For the purpose of establishing, bringing into operation and subsequent utilisation of the encrypted facsimile link, the Contracting Parties shall designate the agencies which will be responsible for arrangements regarding the link, its technical maintenance, continuity and reliability, and for its further improvement. These agencies shall by mutual agreement:
  - (a) determine the configuration and technical parameters of the link and channels of communication and the specific types of equipment to be used, and shall work out the technical solutions, measures and plans on the basis of which the improved link shall be established;

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1987 by signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 632, p. 49.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1106, p. 131.

- (b) work out recommendations and rules in accordance with which the operation of the link shall be carried out;
  - (c) as necessary consider and resolve questions relating to the carrying out of possible changes in the configuration, in the hardware and software and in the working procedures of the Direct Communications Link in the future.
2. Measures for the establishment, operation and further improvement of the link shall be undertaken on the basis of decisions, minutes or other concluding documents of meetings of technical experts signed by representatives of the above mentioned agencies of the Contracting Parties.

#### ARTICLE III

1. The Contracting Parties shall take measures to ensure that the encrypted facsimile link is established in the shortest possible time after signature of the present Agreement.
2. Each of the Contracting Parties shall acquire the equipment which has been agreed for use on the encrypted facsimile link and the spare parts and materials necessary for their operation and shall carry out independently the technical decisions which have been worked out.
3. By agreement of the agencies of the Contracting Parties, elements of the hardware and software of the link may be developed by one of the Contracting Parties and delivered to the other Contracting Party just as equipment, spare parts and materials which one of the Contracting Parties may have available can be delivered to the other Contracting Party if this is necessary.

#### ARTICLE IV

Transmission and reception of messages over the encrypted facsimile link from London to Moscow shall be carried out in the English language and from Moscow to London in the Russian language subject to observance of the relevant provisions of international regulations and agreed recommendations and rules.

#### ARTICLE V

Expenditure on the establishment and operation of the encrypted facsimile link shall be based on the principle that the cost of equipment and sectors of the lines within territorial boundaries shall be paid for respectively by each Contracting Party and that the costs of the international sectors of the link shall be shared equally. The costs of any adaptation of the terminal equipment shall also be shared equally. The detailed division of costs and expenses shall be settled by mutual agreement between the agencies of the Contracting Parties designated in Article II of the present Agreement.

#### ARTICLE VI

After the entry into operation of the encrypted facsimile link, by mutual agreement of the agencies of the Contracting Parties, the present direct communications teleprinter link shall be closed without mutual accounting between the Contracting Parties.

---

**ARTICLE VII**

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the representatives of the two Governments have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Moscow this 31st day of March 1987 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

*[Signed]*

GEOFFREY HOWE

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

*[Signed]*

E. SHEVARDNADZE

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УСОВЕРШЕНСТВОВАНИИ ЛИНИИ ПРЯМОЙ СВЯЗИ МЕЖДУ РЕЗИДЕНЦИЕЙ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА В ЛОНДОНЕ И КРЕМЛЕМ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

отмечая положительный опыт, накопленный в процессе эксплуатации действующей линии прямой связи между резиденцией Премьер-Министра Соединенного Королевства в Лондоне и Кремлем, которая была создана в соответствии с Соглашением об установлении линии прямой связи, подписанным 25 августа 1967 года,

принимая во внимание обязательства, изложенные в Статье 1 Соглашения о предотвращении случайного возникновения ядерной войны, подписанного 10 октября 1977 года,

рассмотрев в духе взаимопонимания вопросы, относящиеся к усовершенствованию линии прямой связи, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В целях повышения качества и быстродействия прямой связи между правительствами при сохранении высокой надежности этой связи, Договаривающиеся Стороны установят и введут в действие линию шифрованной факсимильной связи, которая будет основана на использовании взаимно согласованных спутниковых и кабельных каналов.

Статья 2

1. В целях создания, ввода в действие и последующей эксплуатации линии шифрованной факсимильной связи Договаривающиеся Стороны определят учреждения, которые будут ответственны за организацию, техническое содержание, бесперебойность и надежность действия линии, ее дальнейшее совершенствование. Эти учреждения по взаимному согласованию:

- (a) определяют конфигурацию, технические параметры линии и каналов связи, конкретные типы применяемого оборудования, выработают технические решения, мероприятия и планы, на основе которых будет создана усовершенствованная линия;

- (б) разработают рекомендации и правила, в соответствии с которыми будет осуществляться эксплуатация линии;
- (в) будут при необходимости рассматривать и решать вопросы, относящиеся к реализации возможных изменений в конфигурации, аппаратном и программном обеспечении и рабочих процедурах линии прямой связи в дальнейшем.

2. Мероприятия по созданию, эксплуатации и дальнейшему совершенствованию линии будут осуществляться на основе решений, протоколов или других итоговых документов совещаний технических экспертов, подписанных представителями вышеуказанных учреждений Договаривающихся Сторон.

### Статья 3

1. Договаривающиеся Стороны примут меры к тому, чтобы линия шифрованной факсимильной связи была создана в возможно короткий срок после подписания настоящего Соглашения.
2. Каждая из Договаривающихся Сторон приобретет оборудование, согласованное для использования на линии шифрованной факсимильной связи и необходимые для его эксплуатации запасные части и материалы, и реализует выработанные технические решения самостоятельно.
3. По согласованию учреждений Договаривающихся Сторон элементы аппаратно-программного обеспечения линии могут быть разработаны одной из Договаривающихся Сторон и поставлены другой Договаривающейся Стороне так же, как и оборудование, запасные части и материалы, которыми будет располагать одна из Договаривающихся Сторон, могут быть поставлены другой Договаривающейся Стороне, если это будет необходимо.

### Статья 4

Передача и прием сообщений по линии шифрованной факсимильной связи из Лондона в Москву будет осуществляться на английском языке и из Москвы в Лондон на русском языке с соблюдением соответствующих положений международных регламентов и согласованных рекомендаций и правил.

### Статья 5

Расходы по созданию и эксплуатации линии шифрованной факсимильной связи будут основываться на том принципе, что стоимость оборудования и участков этой линии внутри территориальных границ оплачивается соответственно каждой из Договаривающихся Сторон, а стоимость международных участков линии будет делиться поровну. Возможные затраты на доработку окончного оборудования будут также делиться поровну. Детальное распределение расходов определяется по взаимной договоренности учреждениями Договаривающихся Сторон, упомянутым в Статье 2 настоящего Соглашения.

## Статья 6

После ввода в действие линии шифрованной факсимильной связи, по взаимному согласованию учреждений Договаривающихся Сторон, действующая в настоящее время линия прямой телетайпной связи будет закрыта без взаимных расчетов между Договаривающимися Сторонами.

## Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

В удостоверение чего представители двух правительств подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Москве 31 марта 1987 г. в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Соединенного Королевства  
Великобританни  
и Северной Ирландии:

[Signed — Signé]

GEOFFREY HOWE

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

E. SHEVARDNADZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU PERFECTIONNEMENT D'UNE LIGNE DE COMMUNICATIONS DIRECTE ENTRE LA RÉSIDENCE DU PREMIER MINISTRE DU ROYAUME-UNI À LONDRES ET LE KREMLIN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Notant l'expérience positive acquise au cours du processus d'exploitation de la ligne de communications directe en service entre la résidence du Premier Ministre du Royaume-Uni à Londres et le Kremlin, qui a été créée conformément à l'Accord relatif à l'établissement d'une ligne de communications directe, signé le 25 août 1967<sup>2</sup>,

Prenant en considération les engagements énoncés à l'article 1 de l'Accord relatif à la prévention d'une guerre nucléaire accidentelle, signé le 10 octobre 1977<sup>3</sup>,

Ayant considéré dans un esprit de compréhension mutuelle les questions relatives au perfectionnement de la ligne de communications directe,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

En vue d'améliorer la qualité et la rapidité de la liaison directe entre les Gouvernements tout en maintenant son haut niveau de sécurité, les Parties contractantes installeront et mettront en service une ligne de transmission par télécopie chiffrée, qui sera fondée sur l'utilisation de circuits par satellites et par câbles convenus mutuellement.

*Article 2*

1. Aux fins de l'établissement, de la mise en service et de l'exploitation ultérieure de la ligne de communication par télécopie chiffrée, les Parties contractantes détermineront les institutions qui seront responsables de l'organisation, de l'entretien technique, de la continuité et de la sûreté de l'exploitation de la ligne ainsi que de son perfectionnement ultérieur. Ces institutions, d'un commun accord :

a) Détermineront la configuration, les paramètres techniques de la ligne et des circuits de communication ainsi que les types concrets de matériel utilisé, et élaboreront les solutions techniques, les mesures et les plans sur la base desquels la ligne perfectionnée sera établie;

b) Elaboreront les recommandations et les règles selon lesquelles la ligne sera exploitée;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1987 par la signature, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 632, p. 49.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1106, p. 131.



c) Examineront et régleront en cas de nécessité les questions relatives à l'introduction d'éventuelles modifications à apporter à l'avenir dans la configuration, la base matérielle et logicielle et les modalités de fonctionnement de la ligne de communications directe.

2. Les mesures concernant l'établissement, l'exploitation et le perfectionnement ultérieur de la ligne seront mises en œuvre conformément aux décisions, protocoles ou autres documents finals des réunions d'experts techniques qui auront été signés par les représentants des institutions ci-dessus mentionnées des Parties contractantes.

### *Article 3*

1. Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour que la ligne de communication par télécopie chiffrée soit créée dans les plus courts délais possibles après la signature du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes acquiert l'équipement convenu aux fins d'utilisation pour la ligne de communication par télécopie chiffrée, ainsi que les pièces de rechange et le matériel nécessaires à son exploitation, et réalise indépendamment les solutions techniques élaborées.

3. En vertu d'un accord entre les institutions des Parties contractantes, des éléments de la base matérielle et logicielle de la ligne peuvent être mis au point par l'une des Parties contractantes et fournis à l'autre Partie contractante, de même que l'équipement, les pièces de rechange et le matériel dont disposera l'une des Parties contractantes peuvent être fournis à l'autre Partie contractante en cas de besoin.

### *Article 4*

La transmission et la réception des messages par la ligne de communication par télécopie chiffrée de Londres à Moscou se feront en langue anglaise et de Moscou à Londres en langue russe conformément aux dispositions pertinentes des règlements internationaux et des recommandations et règles d'exploitation convenues.

### *Article 5*

Les dépenses afférentes à l'établissement et à l'exploitation de la ligne de communication par télécopie chiffrée seront établies sur le principe selon lequel le coût de l'équipement et des tronçons de cette ligne à l'intérieur des frontières territoriales est à la charge de la Partie contractante intéressée, le coût des tronçons internationaux de la ligne devant être également réparti. Les dépenses éventuelles afférentes à l'adaptation de l'installation terminale seront aussi réparties à égalité. La répartition détaillée des dépenses sera réglée par accord mutuel entre les institutions des Parties contractantes mentionnées à l'article 2 du présent Accord.

### *Article 6*

Après l'entrée en service de la ligne de communication par télécopie chiffrée, par accord mutuel entre les institutions des Parties contractantes, la ligne de communications directe par téléscripteurs actuellement en service sera fermée sans règlement mutuel des comptes entre les Parties contractantes.

### *Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 31 mars 1987 en deux exemplaires, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

*[Signé]*

GEOFFREY HOWE

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialiste soviétiques :

*[Signé]*

E. CHEVARDNADZE

---